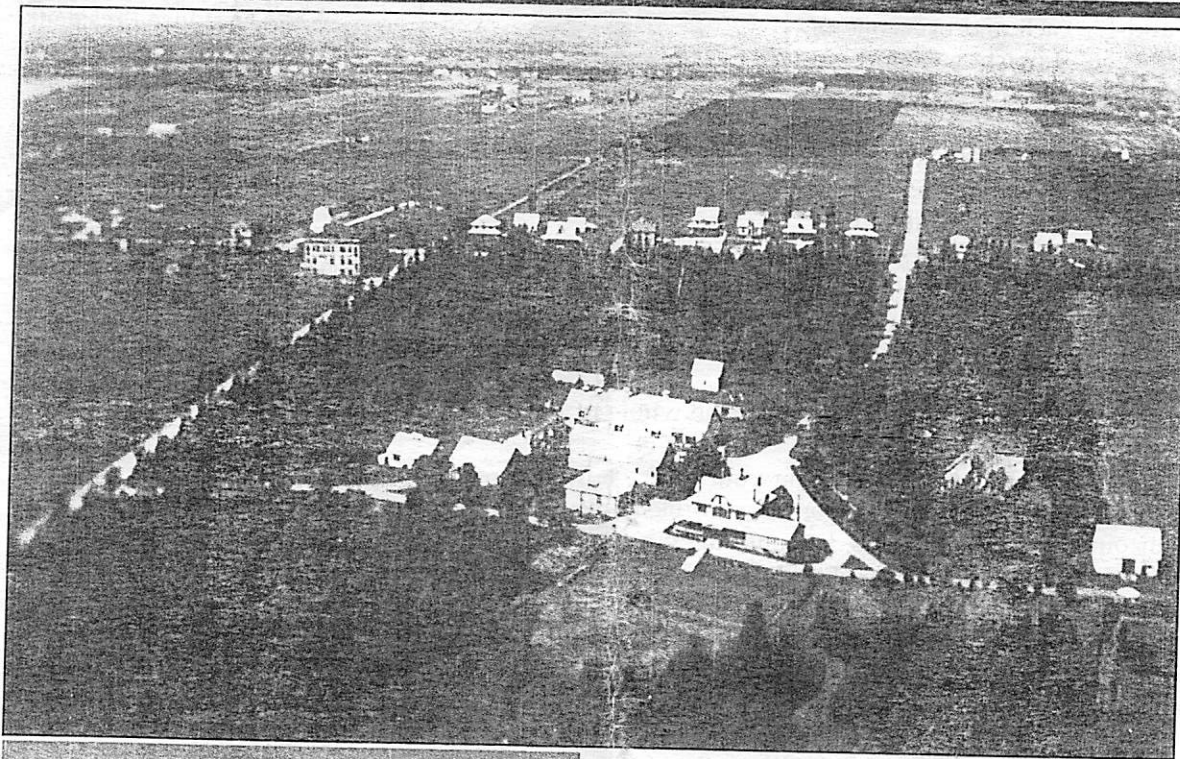




L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association



IN THIS ISSUE

PRESIDENT'S MESSAGE	2
UN JERSIAIS AU SAGUENAY	3
UN NOUVEAU MUSÉE À GASPÉ	4
SPECIAL-ISSUE QUEEN MOTHER COIN.....	5
PASPÉBIAC, THE PARK AND THE BOUILLONS: A FOND LOOK BACK	6
PARKER INQUIRY	10
INDEX OF NON-CATHOLIC DEATH RECORDS FOR GASPÉ COUNTY PUBLISHED.....	12

THE PARK - An aerial view of the residence known as *The Park* in Paspébiac on the Gaspé coast of Québec. The photo probably dates to the 1940s. A story in this edition of the Anglo-Normand, written by Betty Le Maistre (page 6) traces the fascinating story of the residential and business installations of the Robin, Jones and Whitman Co. Ltd. Along what is now Route 132 are the Company houses built for the management staff. At the top left of Beach Lane is the Company Store which was destroyed by fire in the 1960s. Photo courtesy of Betty Le Maistre.

PRESIDENT'S MESSAGE

At the beginning of this near year, let us hope for a good year for our Association and for each and everyone of you. I wish you success, fulfillment and good health.

The year 2003 will mark the first anniversary of our new administrative structure which is legally constituted. According to the laws of this province, our association is an organization which is responsible for its actions, non lucrative for its members individually but a lucrative organization for the whole of our globally structured corporation.

Please consider demonstrating your appreciation by renewing your membership as soon as possible. This gesture will encourage our volunteers to continue their good work. To show your encouragement, why not mail your ten-dollar subscription now, without any further coaxing. Ten dollars is the minimum set by the Executive to cover our costs. The membership year is from January to December. We have also eliminated the confusion in the membership categories to facilitate our volunteer's work load, by identifying all as "Regular Members" at ten dollars. Benefactors at \$20. still remain and past honorary membership remains intact.

Our Association will remain alive and active with the continued support of our current members and their families. Our list of members must remain large enough to cover our annual costs. All this, in order that we remain a progressive entity. No one should think negatively. We have new ideas for this Association? Should we not pass them on to the next generation?

We were surprised to see our specific ethnic group recognized for the Gapesian DNA study as the equivalent of



Gaspé - Jersey - Guernsey Association

President

George Edson Langlois

First Vice-President

Bernard Savage

Second Vice-President

Lynden Bechervaise

Past President

Diane Sawyer

Secretary

Pierre Melançon

Treasurer

Jean-Claude Dumaresq

Directors

Gérald Brotherton, Emery
Dumaresq, Monique Roy
Dumaresq, Lorna Duguay, Betty
Le Maistre, Claudette Garnier,
Paul Dallain, Irene Dallain,
Réjean Martel, Suzanne Mauger
& Louis-Philippe Ste-Croix

L'Anglo-Normand is published
by the Gaspé - Jersey -
Guernsey Association.

ISSN 1703-0994

Web Site: [www.GoGaspé.com/
gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

Postal & e-mail addresses:

1208, côte du Monument
Gaspé, QC • G4X 6T6
Canada

[gaspejga@globetrotter.net]

Editor: Charles J. Picot

Articles may be sent by mail to:

500 Claremont Avenue
Westmount, QC H3Y 2N5

or by e-mail to:

cjpivot@ca.inter.net

Continued on page 11



L'auteur, M. Denys Munger

SYNOPSIS

A new book on a Jerseyman who settled in the Saguenay region of Québec has just been released by the author of this article. Denys Munger traces the steps of his ancestor John Mauger who was born in the Parish of Grouville in Jersey.

The book is a compendium of family history, genealogy, important source material and lovely old photos.

The author, a professional librarian, took up the challenge of completing the work begun in 1935 by the founder of the historical society of the Saguenay, Msgr Victor Tremblay. Mr. Munger has been at work on this project since the 60s. A trip to the Channel Islands with other Gaspesian Channel Islands Society members finally convinced him to complete the task begun earlier. We congratulate Mr Munger for his wonderful book.

Un Jersiais au Saguenay

Par Denys Munger

Un pionnier du Saguenay: John Mauger et sa descendance ¹, c'est le titre d'un livre de près de 300 pages illustrées, lancé à Jonquière en mai 2002. Cet ouvrage est le fruit d'une longue recherche commencée par le fondateur de la Société historique du Saguenay Mgr Victor Tremblay en 1935, recherche que j'ai reprise à la fin des années 1960. John Mauger, l'ancêtre des familles Munger originaires du Saguenay et du Lac-Saint-Jean, était l'un des six Jersiais, portant le patronyme Mauger, qui se sont établis au Québec dans les années 1800. Les cinq autres² sont Charles, né en 1778, l'ancêtre des Mauger de Loretteville; Richard né en 1781, l'ancêtre des Mauger de la Baie-des-Chaleurs; Philippe né en 1858, l'ancêtre des Mauger de Grande-Rivière; James dont l'acte de naissance n'a pas été trouvé jusqu'à date et qui est l'ancêtre des Monger de la Côte-Nord; la tradition de famille veut que James soit originaire de Jersey. Enfin, selon un document de Madeleine Tanguay-Bisson sur *L'Île Bonaventure* ³, un autre John Mauger, né en 1770 à Jersey, serait l'ancêtre des familles Mauger de l'Île Bonaventure.

Grâce à la magie d'Internet, il m'a été possible d'obtenir de nombreuses informations de la *Société Jersiaise* que je voudrais remercier de tout cœur. Pour couronner ma recherche, à l'automne de l'an 2000, j'avais le bonheur de me joindre avec mon épouse à un groupe de membres de l'*Association Gaspé-Jersey-Guernesey* pour un voyage aux îles Anglo-Normandes. En plus d'enrichir mes données généalogiques aux archives de l'endroit, ce voyage m'a permis de visiter la paroisse de Grouville où ont vécu les parents de mon premier ancêtre canadien, et en particulier l'église où ce dernier a été baptisé le 5 novembre 1797. Cette visite a été rendue possible grâce à la bienveillance du Jersiais Adrian Walton qui a bien voulu m'accueillir avec mon épouse dans sa voiture pour nous faire bénéficier d'une tournée mémorable.

L'ouvrage traite entre autres du patronyme Mauger. Dans le *Dictionnaire généalogique des familles canadiennes*, Mgr Cyprien Tanguay écrit que la racine du nom Mauger est

Un Jersiais au Saguenay - Suite à la page 8

— UN NOUVEAU MUSÉE À GASPÉ —

par Naomie Briand

Collaboration spéciale, Le Soleil

GASPÉ - Le Manoir William-Wakeham, mieux connu sous le nom de *Ash Inn*, deviendra un musée dédié à l'apport des îles Anglo-normandes Jersey et Guernesey dans l'Est du Canada. La première exposition sera en place pour la prochaine saison touristique, alors que les promoteurs lancent un appel à la population pour retracer des meubles et œuvres d'époque.

Splendide bâtiment situé au centre-ville de Gaspé, le manoir est propriété du couple Yves Jalbert et Josée D'Amours depuis 1991. Ces derniers l'ont habité quelques années, mais devant l'immense travail qu'exige la préservation d'une telle demeure et l'importance historique du manoir, ils ont plutôt choisi d'en faire profiter la population.

«On n'est jamais propriétaire d'une maison comme celle-là, explique M. Jalbert. Vivre dans cette maison serait illusoire et ne serait pas respectueux de ce qu'elle a été.» Le couple s'associe à René Renault pour mener à bien un projet de musée, et souhaite que la maison passe aux mains d'une corporation privée. D'ailleurs, une demande a déjà été adressée au ministère de la Culture et des Communications pour qu'un relevé architectural précis du manoir soit réalisé. Le coût total du projet est inconnu.

Impossible de savoir l'âge exact du manoir, les archives de Gaspé ayant été détruites au début du siècle. Le bâtiment est l'un des derniers témoins du fait anglo-normand en Gaspésie, et il demeure la seule construction en pierre de la région. Les Jersiais et Guernesiais ont eu un apport important en Gaspésie, dans la péninsule acadienne, à Terre-Neuve et sur



Le Manoir William-Wakeham est l'une des dernières constructions de Gaspé témoin de l'influence anglo-normande

SYNOPSIS

The William Wakeham Manor House, better known as the *Ash Inn*, is to become a Museum in the Town of Gaspé.

The house belonged to William Wakeham, a medical doctor, who acquired the house in 1880. Wakeham is known in Canadian history for having acquired the Arctic archipelago in the name of Canada.

The promoters of the new museum hope to have it recognized as one of the important heritage monuments to the Anglo-Norman presence on the Gaspé coast. æ

Un nouveau musée - Suite à la page 5

Special-issue Queen Mother coin is struck for Treasury



A SPECIAL commemorative coin is being issued by the Jersey States Treasury to celebrate the life of Queen Elizabeth, the Queen Mother.

Designed by sculptor David Cornell, the coin shows on the reverse a portrait of the Queen Mother at the time of her engagement in 1923 to the future King George VI.

The obverse features the portrait of the Queen by sculptor and medal designer Ian Rank-Broadley which is used on all Jersey's coinage. The Queen is shown facing right, in accordance with a tradition dating back to the 17th century: successive monarchs face in alternative directions on coinage.

The Queen Mother coin is available in a variety of denominations and metals, ranging from a £5 cupronickel, priced £5, to a £5 crown gold proof, priced £508. There are also a limited edition of 2,500 gold sovereigns and 250 gold crowns.

Write to:
THE STATES TREASURY,
PO Box 353,
Cyril Le Marquand House,
The Parade,
St Helier, JERSEY JE4 8UL

la Côte-Nord. Ils sont notamment à l'origine des empires du commerce maritime. Encore aujourd'hui, sur le seul territoire compris entre Gaspé et Paspébiac, 260 noms de famille répertoriés sont d'origine anglo-normande.

William Wakeham, un médecin, acquiert le manoir en 1880. En plus d'exercer sa profession, l'homme est aussi celui qui a pris possession, au nom du Canada, de l'archipel arctique. Les promoteurs du projet de musée veulent que le gouvernement fédéral reconnaisse l'importance du personnage, et classifie la maison dans les annales patrimoniales. Québec est déjà passé à l'acte en 1987, en le classant monument historique.

À l'été, pour la première saison officielle du musée, Yves Jalbert et René Renault souhaitent présenter une exposition des œuvres du peintre John Oules, des œuvres qu'ils entendent faire venir directement de l'île Jersey. Le peintre a réalisé vers les années 1830 une soixantaine de tableaux illustrant la Gaspésie pour le compte de la compagnie Robin. Seulement 12 tableaux sont aujourd'hui retracés.

Les promoteurs lancent également un appel aux Gaspésiens pour retracer meubles et artefacts du XIX^e siècle qui pourraient être exposés au Manoir William-Wakeham. «Les objets demeureront la propriété des personnes qui nous les prêteront, et leur nom sera mentionné, rassure M. Renault. Des objets qui peuvent s'avérer insignifiants mais qui ont la valeur de trésors peuvent dormir dans les maisons gaspésiennes.» William Wakeham possédait également des collections d'armes, de monnaie et de photos sur lesquelles le promoteurs du musée aimerait bien mettre la main.

Article paru sur le site web du Journal Le Soleil, de Québec, le dimanche 27 octobre 2002. Nous remercions madame Marie-Thérèse Trachy de nous l'avoir signalé.

Paspébiac, The Park and the Bouillons

A Fond Look Back

By Betty Le Maistre

Author's note: The Park and the family that occupied it were central to the lives of our family and the rest of Robin's employees living in Paspébiac during the 40's and early 50's. I felt that the story of that unique time and place should be recorded, and during the summer of 2002 I was fortunate in having the opportunity of consulting and encouraging the reminiscences of Selwyn, youngest son of Eugène Albert Auguste Bouillon and his wife Elizabeth Jane Bisson, and Leila Mackenzie Buckingham, their granddaughter. They were wonderfully patient and generous with their time, and I thank them sincerely. However, this text should in no way be considered the definitive history of their remarkable family, or of The Park.

The Park

For those of us who lived in Robin's houses in Paspébiac during the 1940's, to speak of *The Park*, a fine old mansion set on a slope in the trees overlooking Robin's fishing establishment on the Beach, was to speak of the Bouillon family. The Bouillons had been living there as long as anyone could remember.

At the time, the house was the official residence of the general manager of Robin, Jones and Whitman Ltd, a firm of fish brokers and general merchants with a string of some twenty-two establishments on the Gaspé Coast, in northern New Brunswick and Nova Scotia, and on the north shore of the St Lawrence. Founded in 1766 by Jerseyman Charles Robin, the company had undergone a number of changes during its long history, and in the years leading up to the half-century it was prospering.

The house known as *The Park* was built during the latter part of the nineteenth century. Its eclectic French Second Empire style, popular at the time, calls to mind an era of gracious living, of lemonade on the verandah on quiet



Family portraits of (above) Daniel Bisson (1822-1881) and his wife Mary Caroline Le Gallais (1848-1917), parents of Elizabeth Jane Bisson (below right).

Photos courtesy of the Bouillon family.





Family portraits of (above)
Eugène Albert Auguste
Bouillon (1869-1959) and
(below) his wife Elizabeth
Jane Bisson (1867-1942).

*Photos courtesy of Leila
Buckingham.*



summer afternoons, and ladies playing a gentle game of bridge. It was the central component in a serene and almost feudal way of life for those of us who lived in the company houses on the main street.

Next to the house stood an office building, vacant in the summer. In the winter when cold weather closed down the fishing, some of the fishermen found jobs in the woods, some would occupy themselves working around their homes, and the office staff — most of them our fathers and brothers — would move from the Beach up to *The Park* office. With the spring came the joyful migration back to the Beach for the summer and the busy season. This twice-yearly move was a major event in the lives of the employees who, among other things, had to make sure that nothing was forgotten or left behind. In the early years of the company they had been in the habit of recording the dates of the moves on the beams of the carpenter's shop where they can be seen to this day.

Completing and supporting the smooth running of the company headquarters was the Farm.

Located a little distance from the house, there were stables for the dozen or so horses (and an occasional pony) that hauled the farm machinery and the heavy carts at the Beach, and barns to store the hay cut on Robin's fields. An extensive walled garden, always kept locked, to the east of the main house was under the supervision of Pierre Camiot, head gardener. He had the green thumb of the true Jerseyman and within its sheltering walls he was able to grow fruits and vegetables otherwise impossible to produce on the Gaspé. It was Père Camiot who decided when to plant and when to reap, how much of each vegetable to sow, and even when to open the farm roads in the spring. (His son George was manager for Robin's at L'Anse-à-Beaufils for many years, and another son Cyril worked in Sayabec and Murdochville.)

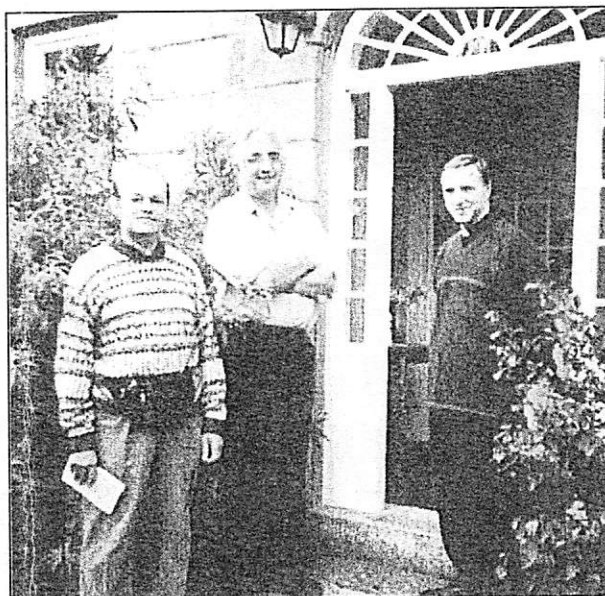
The grass tennis court on the terrace in front of and below the house required a great deal of upkeep. It was a labour of love, built by two of Mr Bouillon's sons, Linden and Selwyn, who were keen tennis players. They tended it, rolled it and watered it, sometimes six times a day. Selwyn became an expert player. He once played — and won — a game on the grass court against Lord Byng of Vimy. Later, the tennis courts gave place to lawn, and croquet became the game of choice. It was an ideal place for the church Bazaar, too.

Continued on page 10.

Mald-Ger et d'origine scandinave. Le *Payne's Armorial of Jersey* (1865) indique que Malger, Mager ou Mauger est un nom de famille qui apparaît très tôt dans l'histoire de Jersey et Guernesey. Et la tradition transmise depuis de nombreux siècles soutient que la famille tire son origine de Malgerius, Malger, ou Mauger, archevêque de Rouen et fils de Richard II, duc de Normandie, qui, pour s'être révolté contre son neveu Guillaume le Conquérant, fut destitué et exilé à Guernesey en 1055. On trouve le nom de famille Mauger dans des documents officiels de Jersey à partir de 1331. Le patronyme est maintenant répandu à travers le monde sous diverses formes telles que Major, Munger, Monger, etc.

Le cœur de ma publication retrace l'itinéraire de John Mauger. À la fin des années 1810, au moment où Napoléon menace d'envahir l'île Jersey et qu'en conséquence, le lieutenant-gouverneur Sir

George Don met en place une milice chargée de faire face à la situation, John est mobilisé avec tous les hommes âgés de 17 à 65 ans. En plus, ce dernier n'a aucun avenir dans son patelin puisqu'il est le neuvième d'une famille de 10 enfants vivants et qu'il n'a aucune chance d'hériter d'une partie du patrimoine familial. Tenté par l'aventure, il s'embarque avec un de ses frères, semble-t-il clandestinement, sur un navire qui met le cap sur le Québec. En mer, il agit comme matelot dans les conditions les plus périlleuses et prend pied sur le sol québécois, en déserteur. Grâce aux registres paroissiaux, aux contrats notariés et aux documents d'archives, on le voit vivre à travers l'histoire de Jersey; à travers les conditions de vie des habitants du comté de Charlevoix dans la première moitié des années 1800 et leurs démarches entreprises pour s'établir au Saguenay; enfin, à travers les conditions extrêmement difficiles des premiers colons qui se sont installés comme squatters au Saguenay et au Lac-Saint-Jean, croyant y trouver des terres fertiles tout en conservant la liberté du fermier sur ses terres.



L'auteur avec Adrian Walton, un ami de Jersey, et le recteur de l'église anglicane de Grouville.

On trouvera aussi dans ce livre de nombreuses informations généalogiques et autres sur les descendants et descendantes de John Mauger. La partie de l'ouvrage dont je suis le plus fier est constituée d'extraits d'entrevues enregistrées il y a une trentaine d'années sur bandes magnétiques auprès d'anciens depuis longtemps décédés. Ces témoignages contiennent des renseignements qui seraient à jamais perdues s'ils n'avaient été recueillis à temps.

La publication est disponible chez l'auteur au prix de 24,95\$ CDN (29,95\$ par la poste).

Denys Munger
1279 La Lorraine
Sainte-Foy (Québec)
G1W 3Y5

Tél. : (418) 656-0086

Courriel : synedm@globetrotter.net

Site sur le livre : <http://pages.globetrotter.net/johnmauger>

Notes:

1. Québec, Les Éditions RDM, 2002, 280 p.
2. Pour plus d'informations sur certains de ces ancêtres, on pourra consulter l'ouvrage de Sr Fernande L'HEUREUX: *Famille Charles Mauger*, Loretteville, 1994, 226p.
3. Madeleine TANGUAY-BISSON, *Les principales familles de l'Île, leur contribution à la communauté*, dans «l'île Bonaventure», chapitre X., Percé, MLCP, 1981.

CARTE POSTALE - Une vieille carte postale de Jersey nous montre l'activité au Pont-à-basculé dans le Port de St-Hélier durant la saison de la récolte des pommes-de-terre

POST CARD - An old Jersey Post Card shows the Weigh-bridge in St Helier at the height of the potato weighing season.



A lane known as the Malakoff wound down along the east side of the tennis court, curving around below it, skirting the edge of the barachois and passing under the trestle which supported the causeway that led to the beach. It was possible this way to reach the "channel" where there was excellent swimming. In the winter the Malakoff was a favourite slope for sliding and skiing. It was thought to have been named to commemorate a battle in the Crimean War.

Built as a staff house to accommodate the young men who arrived from Jersey every year to work in Robin's stores and offices, *The Park* was also the residence of the general manager. There were five bedrooms and a small sitting room at the front on the second floor and two large rooms in the attic which were reached by means of a steep staircase, perhaps originally the companionway from one of the company's schooners. There was a billiard room on the east side of the ground floor off the drawing-room, with a conservatory on the outside of the south wall where it would catch the sun. A study and a dining-room were situated on the west side of the central hall. The kitchen was at the rear with the maids' rooms above. When Mr Bouillon took over as general manager in 1917 the house underwent renovations to make it suitable for a family. (George Romeril and Walter Hamon who preceded him as general manager were bachelors, as was customary at the time with Robin's management staff). During the first winter the Bouillons were there, staff members still living in the house included Edwin Agnes, Ernie Le Grand, Joe Le Floch and Fred (later Canon) Le Moignan who remained until rooms at the back of the Paspebiac store were made ready for them so that the family could take over the whole house. Selwyn Bouillon remembers having to share the space in the attic with his brothers that winter, the other rooms being occupied by staff. (In later years staff members who lived in the rooms at the store enjoyed the excellent cooking of Carl Munro).

Betty Le Maistre continues her story of The Park with information on the Bouillon family in the next issue of the Anglo-Normand.



Parker

We received the following letter from Shigeru Nakamura in Japan who requests assistance in doing genealogical research.

I've been making a research on Mary Helena Cornwall Legh (1857-1941), a self-paid English SPG missionary who came to Japan in 1908, to devote the rest of her life to the relief of Hansen's disease sufferers in Kusatsu, Japan. Though her great work in Japan has been recorded by those who knew her personally, very little is known about her earlier days in England or Jersey.

Mary's mother, Julia Parker, born in New Brunswick, moved from Canterbury to Jersey sometime after her husband Edmund died in 1859. (Julia and Mary were in Jersey in 1881 at least). The Société Jerseyaise suggests that I write to your Association for information on any Jersey/Canadian links. Here is what I know:

1) Julia, who died in England in 1907 at the age of 80, was a daughter of Neville Parker (1798-1869), Master of Rolls for New Brunswick.

2) Neville's father was Robert Parker (1749-1823), a Boston Loyalist who settled in Saint John (N.B.).

3) Neville's mother Jane was the daughter of Nathaniel Hatch, another Massachusetts Loyalist, who settled in St. Andrew's.

Cont'd next page.

Cont'd from previous page

4) Neville's wife Elizabeth (1799-1886) or Elizabeth Margaret Sheddon Wyer was the daughter of Thomas Wyer of St. Andrew's,

I would appreciate any information on Julia's family.

My e-mail address is: julianhilda@mtf.biglobe.ne.jp

Shigeru Nakamura
832-1-28-308 Imajuku
Higashi-cho
Asahi-ku, Yokohama
JAPAN 241-0032
Tel and Fax:
011-81-45-955-1652



The interesting arms of the Parish of Trinity in Jersey.

Note

Following the return of an undeliverable e-mail and recent bulletin we are without news of our member Judy Vibert Weikum. Does anyone have news about her? Judy wrote an interesting article in our January 2001 edition of the Anglo-Normand. If you are able to provide information please communicate with the President at: gaspejga@globetrotter.net

President's Message (Continued from page 2)

the Acadians, the Loyalists and the French Canadians. We are rightfully respected for our contribution to the Jersey/Guernsey roots on the Gaspé coast. We were, like so many coast people, exploited by the system, but we were surely not all exploiters. This is a major improvement compared to what historians once wrote about the "Zarzais".

We hope to have two gatherings for Liberation Day, one at each end of our territory. These are organized by our two Social Committees, in order to remember and celebrate the end of the war in the Gulf of St. Lawrence and the Liberation of our precious islands.

We are currently collecting bits and pieces of stories of Grand Grave, Grand River and Paspébiac families. We hope to have a file on the contribution of each and every family of the Gaspé coast in our archives. Please copy, collect notes and send us all you have which might interest others.

In conclusion, your contribution — our stimulant — is expected in the mail. Thank you also for that short note of encouragement, that positive suggestion and that article for the Bulletin. Volunteer work is nice... but, without encouragement, active members will invest their energy elsewhere.

Your President



We are always on the lookout for an informative article which might interest our readers. Please consider submitting an article about your family to the Anglo-Normand. Pictures are also welcome and will be returned intact once scanned.

The Editor.

Index of Non-Catholic Death Records of Gaspé County, 1820-1941



This picture was taken during the book launching in Gaspé on August 4th. President George Edson Langlois (third from left) is with the co-authors (two of our members) Serge Ouellette and Guy W.-Richard. We were presented with a complimentary copy of their two-volume collection containing over 7,000 death records traced in 32 churches and the civil records of the Gaspé. Publisher Jean-Pierre Pépin is on the left.

For each person buried in Gaspé County we find the date of birth, date of death, and a brief link to the deceased's relatives, such as the names of spouses or parents. Covering a 121 year period, we also find a brief history of the churches, covering an area from Cape-Gaspé to Newport. One also finds plans of each cemetery and the reference and exact inscription on the monument when found.

This work required four years of research by Serge-Alain Ouellette and Guy W.-Richard, assisted by searchers from different Gaspé communities, whose names are mentioned in the Preface. The publisher, Jean-Pierre Pépin, supplied the authors with all the church microfilms for this period.

The hard-cover book is in two volumes covering 700 pages. It is available from the Publisher at a cost of \$150.00 plus GST.

For our regular members the cost is reduced 25% or \$120.00 plus delivery and handling (\$20)

For further details please contact Serge-Alain Ouellette, Jean Pierre Pépin or George Edson Langlois.

CHANGE OF WEB ADDRESS

It is not always easy to keep a web site current and up-to-date, particularly when one's server changes your address. My new Picot family web address is the following:

<http://pages.ca.inter.net/~cjpicot/index.html>

The Editor

SYMPATHIES

We extend sympathies to the family of **Mr. Alphonse Le Boutillier**, who passed away on January 7, 2003, at the Hôtel-Dieu hospital in Montreal in his 89th year. To his wife Mabel (née Dunn) and to his family we extend our most sincere sympathies. Mr. Le Boutillier was the great-grandson of John Le Boutillier, who built the Manoir Le Boutillier at L'Anse-au-Griffon.

GET-WELL WISHES

We have learned that the following members are recovering from recent health related problems: Jean-Claude Dumaresq, Bernard Savage and Anita Verreault. We wish them a speedy recovery!

Please Note!

A red label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaresq, 165A, rue Renard Est, Gaspé, QC, G4X 5K9.

Annual Contribution for 2003:
All are Regular Members. Canada: CDN \$10. — Overseas and USA: USD \$10.

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association



IN THIS ISSUE

PRESIDENT'S MESSAGE	2
PLAN FOR A BRIDGE TO FRANCE	3
WILLIAM WAKEHAM MANOR OPENS	4
DISPARUE AU PRINTEMPS DE SA VIE	5
PASPÉBIAC, THE PARK AND THE BOUILLONS: A FOND LOOK BACK (PART II)	6
JERSEY HERITAGE TRUST NEWS	8
800TH ANNIVERSARY	9
ANNUAL GENERAL MEETING	11
HERE AND THERE	12

AND AWAY WE GO – OR MAYBE NOT.
The Park, Paspébiac, Christmas 1946. Leila Mackenzie (Buckingham), left, and Avis Le Maistre (Gray), right, all set for a ride behind Rosie the pony on a sunny winter afternoon. Rosie was notoriously stubborn. She was borrowed from the Le Gresleys of New Carlisle, and, showing no inclination to walk to Paspébiac, she had to be pulled all the way.

See the second part of the story by Betty Le Maistre, Paspébiac, The Park and the Bouillons, on page 6 of this issue.

President's Message

Winter is over, spring cleaning has resumed, students are out and searching for a summer job, preferably in tourism, so as to better appreciate their well deserved vacation and proudly represent our Gaspesian hospitality.

Our fiscal year is also closed; books are at the Auditors' and administrators are preparing for the **Annual General Meeting**. A committee is preparing a Saturday evening Social and an afternoon devoted to the discovery of the Paspébiac historical site. Lunches at the site's restaurant, *l'Ancre*, have always been very appropriate in presenting us with a special Jersey menu.

The Council proposes to hold this A.G.M. in the morning at ten o'clock, to allow all Gaspesian members and outside visitors to socialize while appreciating this wonderful historic site. The Robin's establishment in Paspébiac will be presented to us by one of our active members or by a trained guide/interpreter.

On May 9th, at our Liberation Day feast, thirty-five members and guests gathered for supper in Chandler to meet new and old friends from the area. Jersey and Guernsey names decorated our private dining room. Everyone present told us about his/her historic moment and personal experiences. We should get together more often for just this type of activity. Suzanne Mauger and her Grande Rivière group made it a real success. Wine, well appreciated on this occasion, was courtesy of the Town of Chandler and its mayor Mr. Claude Cyr. Some will remember him as he was our guest at the 2000 annual in Pabos.

Again this year the annual meeting and activities are open to guests accompanying members. Meeting is moved to the morning at ten to make time for the after-lunch guided tour of this site built by our Jersey ancestors. These men of the sea built churches, schools and homes, lived from the sea and by the sea they now rest.

The Annual General Meeting is also the moment of the year where we choose sixteen administrators to represent each little community from the Gaspé Coast. Emery Dumaresq was appointed to coordinate and/or solicit candidates to represent our association in these areas.

Please communicate to Emery any suggested candidates so

(Cont'd on page 11)

Gaspé - Jersey - Guernsey Association

President

George Edson Langlois

First Vice-President

Bernard Savage

Second Vice-President

Lynden Bechervaise

Past President

Diane Sawyer

Secretary

Pierre Melançon

Treasurer

Jean-Claude Dumaresq

Directors

Gérald Brotherton, Emery

Dumaresq, Monique Roy

Dumaresq, Lorna Duguay, Betty

Le Maistre, Claudette Garnier,

Paul Dallain, Irene Dallain,

Réjean Martel, Suzanne Mauger

& Louis-Philippe Ste-Croix

L'Anglo-Normand is published
by the Gaspé - Jersey -
Guernsey Association.

ISSN 1703-0994

Web Site: www.GoGaspe.com/gcis/index.html

Postal & e-mail addresses:

1208, côte du Monument

Gaspé, QC • G4X 6T6

Canada

[gaspejga@globetrotter.net]

Editor: Charles J. Picot

Articles may be sent by mail to:

500 Claremont Avenue

Westmount, QC H3Y 2N5

or by e-mail to:

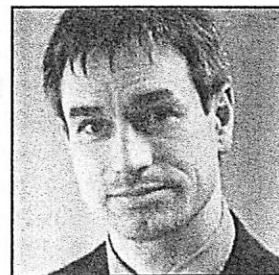
cjpilot@bellnet.ca

Plan for a bridge to France

BY ANTHONY LEWIS

A JERSEY STATES study is to be carried out into building a bridge or causeway between the Island and France.

It is the idea of the president of the Economic Development Committee, Deputy Gerald Voisin (*pictured*), who accepts that it may be met with derision but says there are serious benefits to consider.



He says they include:

- ♦ A unique and permanent boost for tourism.
- ♦ Easy and cheap travel for Islanders.
- ♦ The end of housing problems, as Islanders could commute.
- ♦ Potential health benefits from using French hospitals.
- ♦ Lower import costs on all goods, including building materials.
- ♦ The potential to generate electricity by harnessing tidal power.
- ♦ Cultural benefits.

'It could have major advantages in many areas,' he says. 'What we have to do is consider and understand some of the economic impacts of having a fixed link. There could be tremendous opportunities.'

He says the project is not a priority and at this stage he is talking personally rather than on behalf of his committee, although it has been raised informally with them.

'When we get to a stage that officers have some spare time, it is something that I would very much like them to have a look at. At the moment they are rather pressed with other matters.'

The cost of such an enormous and ambitious challenge of civil engineering is likely to sink the idea before it even gets off the ground. But with the potential economic regeneration for Brittany and Normandy which would accompany the project, funding could be sought from the French government

SYNOPSIS

Un député des États de Jersey, Gerald Voisin, vient de présenter un projet pour un pont reliant l'île de Jersey à la France. L'idée est considérée farfelue par certains, mais le député jersiais y voit un projet d'avenir réalisable.

Le pont relierait Gorey à Portbail, une ville à quelques cinq kilomètres au sud-est de Carteret, dans le Département de la Manche.

'Gageons qu'un jour le projet se réalisera! Qui aurait cru qu'un jour le Nouveau-Brunswick serait relié à l'Île-du-Prince-Édouard?

Plan for a bridge to France - Cont'd on next page

at regional and central level, as well as from the EU.

'It will be expensive but if we start the planning far enough ahead perhaps it is possible,' said the Deputy.

Taking Jersey's closest point to France, between Gorey and Portbail, the bridge or causeway would need to span at least 22.5 kilometres, comfortably putting it among the world's longest bridges.

One of the longest is the Lake Pontchartrain Causeway near New Orleans which has parallel 'decks' 24 metres apart spanning 38.6 kilometres. It is currently undergoing a \$79 million (US) 'rehabilitation'.

The biggest suspension bridge in the world, when completed, will be the Strait of Messina Bridge, which will connect Sicily to the toe of Italy. It will measure 3.3 kilometers in a single span and will cost an estimated £3 bn.

Published 19/03/03 on the website of the Jersey Evening Post.

Editor's note: By comparison the Confederation Bridge, spanning the Northumberland strait between New Brunswick and Prince Edward Island, is 12.9 km long and is 11 metres wide.



Souvenir photo - During the tour of Jersey by a group of members of our association in 1992 the Rev. Tony Keogh, Rector of Trinity Church, explains a beautiful polychrome medieval bas-relief in the Chapel of Trinity Manor. (Photo: C. Picot)

William Wakeham Manor

The William Wakeham Manor in Gaspé will open its doors to the public on June 24, 2003. An exhibition of paintings by world-renowned Jersey painter Philip John Oules will inaugurate the new tourist attraction. The artist did some of these paintings during the 1850s on visits to the Gaspé coast. The paintings will be presented by Jersey art dealer Mr. John Appleby. Admission - \$5.00.

Manoir William Wakeham

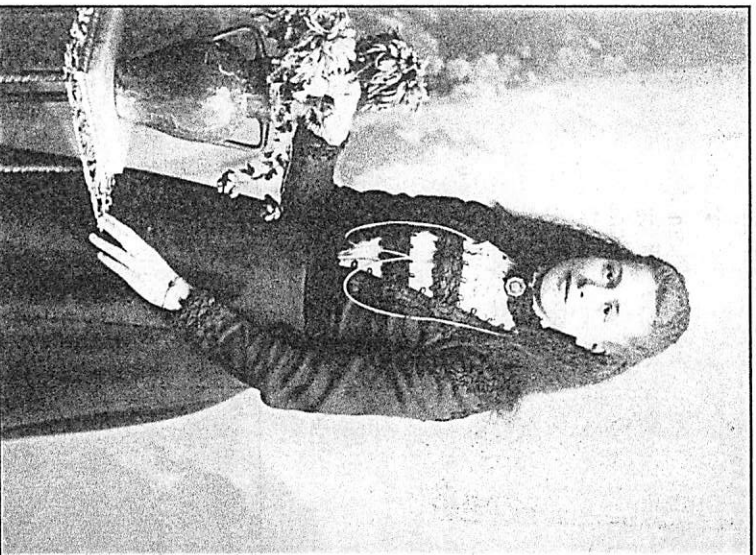
Le Manoir William Wakeham de Gaspé ouvrira ses portes à la Saint-Jean. On y verra entre autres une exposition du peintre jersiais Philip John Oules qui visita la côte de Gaspé dans les années 1850. Les toiles de cet artiste de renommée mondiale seront présentées par un expert dans le domaine, monsieur John Appleby de Jersey. Admission: 5,00\$.

Winners

During the Liberation Day gathering in Chandler three prizes, donated by our members, were drawn from among the 35 participants. Charles Boutin won a sail boat given by Garald Brotherton. George Edson Langlois and Michel Whittom took home two wall decorations representing scenes of Jersey which had been donated by Claudette Garnier. Congratulations to the winners.

DISPARUE À PRINTEMPS DE SA VIE

Adélaïde Picot (1870-1889)



La jolie jeune femme sur la photo est nulle autre que mon arrière grande-tante, Adélaïde Picot. Par un heureux concours de circonstances j'ai hérité, en 1976, de deux de ses albums photos dans lesquels étaient soigneusement insérées de nombreuses photos de famille.

Adélaïde Carlotta Anna Alberta était la fille de Charles Picot et d'Adélaïde Le Gros. Charles, fils aîné de Charles et de Suky Nancy Maret; de la paroisse de la Sainte-Trinité, prenait pour épouse la fille de Georges Philippe Le Gros de la paroisse de Saint-Laurent et d'Esther Mourant, en l'église paroissiale de la Trinité le 17 mars, 1859. Charles était alors professeur de français à l'École St-Mathieu à Millbrook. Reconnu pour ses connaissances dans la langue française, il était également un ardent défenseur de la vieille langue de son île, le jèrriais. Plusieurs de ses écrits dans la langue de ses ancêtres sont parus dans la *Chronique de Jersey* sous les noms de plume *Carolus P*, *Tchan du Bouley* et *Chis du Mont*.

En mars 1860, le couple Picot accueille un premier enfant, un garçon, qu'ils nomment Charles Nelson. Malheureusement, il mourra dès le 20 mai suivant. Le couple n'aura la joie d'accueillir un nouvel enfant que le 8 décembre 1870, alors qu'Adélaïde donnera le jour à une fille, à qui elle donnera son nom. Cette jeune fille sera la joie de ses parents. Elle suivra son père Charles alors qu'il sera ordonné diacre à l'église Anglicane de Farnham, dans le comté de Surrey, en 1881. Suivra, le 21 décembre 1882, en l'église St-Nicholas de Guildford, son ordination à la prêtrise. Il exercera d'abord son ministère en son île natale de Jersey, puis sera transféré comme vicaire à la Paroisse de Saint-Pierre-du-Bois à Guernesey.



SYNOPSIS

The story of my great-great aunt, Adélaïde Picot, born in 1870 to Charles Picot and his wife Adélaïde Le Gros. This young woman, who saw her father, a school teacher, ordained to the priesthood in the Anglican Church in 1882, died while he was Curate at St. Peter in the Woods, Guernsey. She was only 19 at the time and the only daughter of the couple. The death notice records that death was due to a "slow fever".

Suite à la page 10

Paspébiac, The Park and the Bouillons

A Fond Look Back - Part II

By Betty Le Maistre

The Bouillon Family

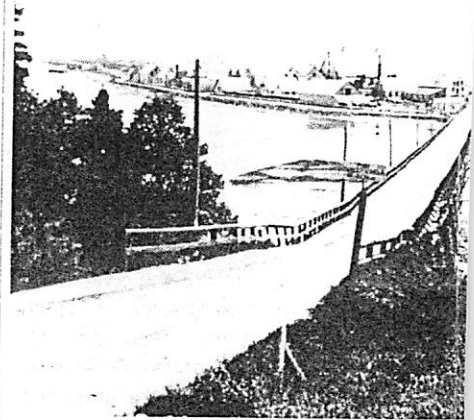
Eugène Albert Auguste Bouillon (1869-1959) came out from Jersey for Robin's by sailing ship in May 1883, three months before his fourteenth birthday. (The rest of his family emigrated to New Zealand in 1887). He had agreed to the sum of £100 for 5 years' pay. As a young man he built up his physique by getting up very early and rowing for several miles before his working day began. He acquired a reputation as one of the three strongest men on the Gaspé Coast. Once, on the stretch of road known as the Newport Portage, on his way to the Newport Point store, he was stopped by a notorious bandit who grabbed his horse's bridle and demanded money. Mr Bouillon got down from the buggy, hit the man, knocked him out cold and drove on. Beginning at age twenty-five he replaced Walter Hamon every winter when the latter went back to Jersey. Mr Hamon developed throat cancer in his later years and finally returned to Jersey for good. Mr Bouillon was the natural choice to take over as general manager. He remained in the post for thirty-four years.

Mrs Bouillon, (1867-1942) née Elizabeth Jane Bisson, was the daughter of Daniel Bisson, a native of St Brelade, Jersey, and Mary Caroline Le Gallais who were married by the Reverend George Milne in 1848. Daniel died at the age of 59 in 1881. The couple had eight children, five sons and three daughters, of whom Elizabeth Jane was the youngest. The family lived in a large house called The Cliffs situated west of the railway crossing in Paspébiac. (In the 1940's the house belonged to the De la Haye family. It had a remarkable curved staircase and beautiful hardwood floors. Later sold to Dr Morin, the house was subsequently demolished and a modern home built on the property) The Bouillons lived there until after the death of Grandma Bisson in 1917, when they moved to The Park.

The Bouillons had seven children, five of whom —



L to R: Leila Mackenzie Buckingham, Selwyn is the son of E A A Bouillon and Buckingham, his niece, is the daughter of



The Beach, Paspébiac, circa 1930. The 'B B' building clearly visible. were destroyed by fire in 1964, including the 'C R C'. Note the wooden trees



Selwyn Bouillon and Forreest Buckingham, August 2002. A native of Paspébiac, and his wife Elizabeth Jane Bisson. Leila is the daughter of Blanche Bouillon Mackenzie and E A A Bouillon.



The Boutillier Bros establishment is on the right. Many of the Robin buildings on the left are the five-storey warehouse known as the Robin building supporting the roadway.

Blanche, Howard, Leila, Linden and Selwyn — reached adulthood. Eugene Harold and Sybil Mary died in infancy. Leila married William Luce, and died tragically of a cerebral haemorrhage at the young age of thirty. All of the boys attended Rothesay College School, from where Howard went directly into the Bank of Montreal. Linden attended McGill University and became an architect, while Selwyn went to Bishop's University and joined the Royal Trust, from where he retired in 1969. Blanche, Howard and Selwyn married and had families of their own. As a boy, Howard's son Walter was a frequent summer visitor to The Park. He could eat half a chocolate cake at a sitting — and often did — at our kitchen table. Linden remained a bachelor, lived with his father most of his life, and was beloved by all the children in the neighbourhood, teaching us all to swim and to ski.

Mrs Bouillon was a kind and generous person who loved flowers. She spent much time every winter planning her flowerbeds for the next season, and in the summer she could often be found working among her plants - even though there was a gardener. Mr Bouillon, though having a stern outward appearance, was a real family man who cared deeply about people. They were both committed supporters of St Peter's Anglican Church. Mr Bouillon had a strong bass voice which he used to good effect when reading the lessons of a Sunday. Much to the amusement of the congregation — and the embarrassment of his family — he occasionally whistled the hymns. At the time that my family was involved in the choir at St Peter's, his usual practice was to follow the procession up the aisle at the beginning of the service, leaning on his cane and nodding to left and right. All of the members of the congregation were Robin's employees, of course, and he knew them well. We always suspected that he was checking for absentees!

The marriage of the Bouillons' eldest daughter Blanche to John R M Mackenzie on June 7, 1922, was a major social event at The Park, and created a lively interest in the community. The men wore top hats and the ladies were dressed in the latest fashions. Among Blanche's attendants were her sister Leila and Drucie Le Marquand as bridesmaids, and Jean Gibault, flowergirl. Drucie and Blanche were very good friends, having attended King's Hall School, Compton, together.

Continued on page 8.

They were also both fond of playing the piano. Leila Bouillon attended Netherwood School and was an accomplished singer.

Leila Buckingham, daughter of Blanche and John Mackenzie, recalls with great fondness her Christmases at The Park. She and her parents lived in Fredericton, New Brunswick, which involved a long and complicated journey by train to the Gaspé. (The first attempt at keeping the roads on the Coast open was during the winter of 1951-52). At least two changes had to be made, which, during the War, inevitably meant delays. Arriving at the Paspebiac station, they would be met by a horse and sleigh and tucked into buffalo robes for the short ride to The Park, where they were sure of a warm greeting from her grandparents. Their first meal was always roast partridge, a special treat. Mrs Bouillon, "Mammy" to the little girl, would have made Christmas cakes, many of them delivered to the staff during the week before Christmas. The tree would already be in place in the drawing-room near the door to the conservatory, to be decorated by the family only on Christmas eve. "Pappy" Bouillon always managed to have a barrel of oysters on hand and the family enjoyed oysters on the half shell when the decorating was done. The sauce served with them made the oysters go down easily!

Stockings were hung on the ends of the beds in the traditional manner on Christmas eve and Leila would put a glass of milk and a cookie for Santa in the chimney of the front east bedroom. After breakfast on Christmas morning everyone attended service at St Peter's where Blanche had been organist before her marriage. It was only on their return to The Park after service that the door to the billiard room was opened and the small girl allowed to open her presents. The billiard table was a great place for the adults to open their gifts, which were handed out individually.

Dinner that evening consisted of several courses. It began with a half grapefruit, followed by oysters on the half shell and consommé. Then came turkey and ham with all the trimmings, and the meal ended with a steamed pudding, well laced with brandy. Pappy Bouillon then performed the flaming of it, always a sight to behold as he would keep it burning for as long as possible. The pudding held special interest for Leila, for there were always dimes and pennies

The Park & the Bouillons - Cont'd on page 9

NEWS FROM THE JERSEY HERITAGE TRUST

Many of you who have visited Jersey will recall Michael Day. I pass along this information which concerns him. The Editor.

The Jersey Heritage Trust has today received formal notice from Michael Day of his intention to leave his post as Director to take up a new role. He has been appointed Chief Executive of Historic Royal Palaces — the organisation responsible for the Tower of London, Hampton Court, Kensington Palace, Kew Palace and the Banqueting House, Whitehall — and will take up this new post later in the year.

Michael Day said: "I am naturally sorry to be leaving the island and especially all my colleagues at the Jersey Heritage Trust after more than 16 years. I am enormously proud of what we have all achieved together during this time and I will treasure these memories. The Heritage Trust will continue to provide a fantastic service to all its users and has a great future. I am honoured to have been invited to take on the post of Chief Executive at Historic Royal Palaces, to lead the organisation responsible for some of the nation's most important cultural assets. I am looking forward immensely to the challenge."

The board of Trustees will be meeting very soon to explore all the issues surrounding the question of succession, and we will be working with Michael and the rest of the senior management team to ensure a smooth transition."

WACE
(vers 1160 / 1174)
Roman de Rou

Wace, né dans l'île de Jersey vers 1100, fit ses études à Caen et à Paris. Il occupa auprès des rois anglo-normands la fonction de «clerc lisant» de 1135 à 1170.

Wace attira l'attention de la cour royale en publiant plusieurs ouvrages en langue vernaculaire, notamment une *Vie de sainte Marguerite*, une *Vie de saint Nicolas* et une *Conception Notre-Dame*. En 1155 il publia son *Roman de Brut* qu'il dédia à la reine Aliénor d'Aquitaine: c'est une transposition en langue romane (d'où le terme roman) de l'ouvrage que venait de publier en latin Geoffroi de Monmouth, l'*Historia regum Britanniae*.

En 1160 Wace entreprit la rédaction du *Roman de Rou* à la demande du roi Henri II. Dans ce «roman» de 16,930 vers sont rapportés les méfaits du chef viking Hasting, la fondation du duché de Normandie par Rollon/Rou et l'histoire des premiers ducs jusqu'à la bataille de Tinchebray en 1106. Wace modifia à plusieurs reprises son projet qu'il ne parvint pas à mener à terme. Le roi Henri II lui retira, semble-t-il, sa confiance et proposa à Benoît de Sainte-Maure le soin de composer la geste des ducs de Normandie. Wace a transposé en langue française les sources latines qui racontaient l'histoire des Normands. Le *Roman de Rou* est, en outre, un témoignage linguistique exceptionnel de la langue vernaculaire parlée dans l'Ouest de la France au milieu du XII^e siècle.

Pierre Bouet
 Université de Caen

The Park & the Bouillons - Cont'd from p. 8

concealed inside it. It was essentially a family celebration, with Canon Le Moignan as an invited guest.

Summer visits to Leila's grandparents' home were fun, too. There was the tennis court at the front door and swimming in the Baie des Chaleurs. The water in the channel was generally quite warm, and there would be a crowd of young people on the beach in the afternoons. As she grew older, she would be invited to bonfires and corn boils on the beach. Dances were often held in the empty office at The Park. It could easily be converted into a party room with a few streamers and balloons. A short distance away in New Carlisle, the movie theatre showed at least two different films each week.

Mr Bouillon was the last of Robin's employees to live at the Park.. In 1951 he retired after 68 years with the company, 34 of them as general manager. The Park was sold, and Mr Bouillon moved with his son Linden to a house on the main road.

An era had come to an end.

Note: *The new owners of The Park, Major Lawrence Overing and his wife Jean, with their son Bob, ran the house as The Park Inn for a number of years. It belonged for a time after that to Mr Faucher, who built a row of motels to the east of the house, and then it was sold to Arthur and Jeannette Le Marquand, who added more motels and began the thalassotherapy spa which continues. The Bouillon house on the main road is now occupied by Mr Heywang.*



JERSEY WILL MARK IN 2004 the 800th anniversary of the Channel Islands' special link with the Crown. Jersey Tourism have given their support to celebrations which will take place between 25 and 27 June 2004. The programme includes the publication of a history of 1204 by medieval times scholar Professor Sir James Holt. Conferences will also be given on Maistre Wace, of the Roman de Rou fame, the first poet to write in the Norman language. Maistre Wace lived in the early part of the XIIth century. "En liste de Gersui fui nez; A Chæm fui petiz portez, Illoques fui a letres mis. (I was born on the Isle of Jersey; When a child I was taken to Caen And there taught Latin [put to letters]). From the *Roman de Rou*.

La jeune Adélaïde, reçut, pour son 15^e anniversaire, un bel album en simili-cuir, dans lequel elle déposa de nombreuses photos de famille, y compris plusieurs de son père et de sa mère. Y trouvera également place d'honneur une petite photo daguerréotype du lointain Canada, montrant son oncle John, qui avait épousé le 13 novembre 1871, une jeune acadienne de Caraquet au Nouveau-Brunswick, Adéline Mailloux.

Le Révérend Picot assurera à Saint-Pierre-du-Bois un ministère fructueux comme l'atteste les registres de la paroisse, qui témoignent des nombreux baptêmes, mariages et sépultures qu'il présida durant la maladie du recteur de la paroisse le Révérend Carey Brock.

Une nouvelle tragédie attendait cependant le couple Picot. Leur unique fille, Adélaïde, leur sera brutalement enlevée par une «fièvre lente» le 31 mai 1889. Un proche ami de la famille, qui signe D.C., écrira d'ailleurs un long poème en français pour exprimer sa sympathie. J'en donne un petit extrait:

La voilà trépassée au printemps de la vie,
Celle, de ses parents, qui fit tout le bonheur!
Oh! qui peut concevoir leur profonde agonie,
Bien moins les consoler dans leur grande douleur!
(...)
Enfin mes chers amis, disons avec le sage:
«L'Éternel la donna, l'Éternel la reprend,
Béni de l'Éternel soit le nom d'âge en âge,
Ici-bas comme au Ciel, où l'ange nous attend!

Le Révérend Charles Picot retournera à Jersey après son ministère à St-Pierre-du-Bois et il exercera de nombreuses fonctions, notamment à Saint-Laurent, à l'Hôpital-Général et à la Prison. Son épouse Adélaïde s'éteindra à St-Hélîer le 7 mars 1915 et sera ensevelie dans la tombe familiale à la Sainte-Trinité. Enfin, le 9 mai 1921, à l'âge de 81 ans, entouré de ses nièces, Charles Picot s'éteindra à son tour à son domicile 19, Simon Place, St-Hélîer. Le journaliste de la *Chronique de Jersey* dira de lui: «Charles Picot était jersiais jusqu'à dans la moëlle des os».

Charles Picot



Daguerréotype d'Adéline Mailloux
et de John Picot de Caraquet,
Nouveau-Brunswick, oncle et
tante d'Adélaïde Picot.
Circa 1871. Coll. C. Picot.



WEBSITES OF THE PAST

Two new websites which bring Jersey Island's past closer to home have been launched separately by the Jersey Library and Jersey Archive and the National Trust for Jersey. The new site from the Archive and the Library

www.jeron.je/thatwasjersey

— known as That was Jersey — is aimed at anyone who needs to find out more about the Island's history. And the National Trust for Jersey have also set up an educational website to provide more information about their historic buildings.

www.nationaltrustjersey.org.je

From the Jersey Weekly Post

LA NORMANDIE

The Raphael Program of the European Commission has launched a very beautiful and instructive site on the history, culture, architecture and literature of Normandy. The site is well prepared and worth visiting. Here is the URL:

www.mondes-normands.caen.fr/france/index.htm

MEMBERSHIP

So far 139 regular members have paid their dues for 2003. That's 90% of those who paid in 2002. Thank you for the encouragement. If you have forgotten to renew your membership please send \$10.00, payable to the Gaspé-Jersey-Guernsey Association. Do your part to help our Association remain alive and vibrant.

that he can obtain the member's consent to be on the Board and represent you. Some parishes are absent! You can help!

Our Jersey pride needs rejuvenation, our sentiment of belonging is weak, the younger generation, our descendants, needs to be stimulated. Historians have damaged the reputation of our ethnic group while degrading the fishing enterprises and their exchange system. They sometimes omitted to write that our Jersey fishermen ancestors were also treated the same as the others and survived through depressed times with the same economic system.

The Manoir William Wakeham in Gaspé will open June 24th with a presentation of John P. Oules' paintings brought all the way from Jersey by art restorer Mr. John Appleby.

Hoping that your stay in Paspébiac and the Gaspé will be as much fun for you as it is for us to be here with you. We welcome you to this land, chosen by our ancestors for its resemblance to their ancestral land.

Bonnes Vacances! George Edson Langlois

Invitation to the ANNUAL GENERAL MEETING of the Gaspé-Jersey-Guernsey Association ➤ Sunday, August 3rd 2003 ◀ Historic Site, Paspébiac (Québec)

On-site indications should bring you to the meeting place.

Registration, welcome and discussions - 9:30 a.m.

Annual General Meeting - 10:00 a.m.

Followed by a lunch at the site's Restaurant

Social evening planned for 8 p.m. Saturday, same place.

Your President

*For more details communicate with
the representative of your area.*

HERE AND THERE

Membership News

☺ We wish to acknowledge two very gracious letters received following the publication of the first installment of Betty Le Maître's article on *The Park* in Paspébiac and the Bouillon family. Association members Margaret (née de Gruchy) Seale of St. Bruno (Québec) and Frances (née Beck) Aird of Calgary (Alberta) enjoyed this trip down "memory lane". Needless to say these letters were passed on to the author, who completes, in this edition, the account of life around *The Park*. As Editor, I feel that it is this type of personal account which most interests our members. Please consider contributing and don't forget to add pictures, which can be scanned and returned to you. Articles are welcome in English, French or Jèrriais and will be published in the language they are received.

☺ A very kind letter from Nola (née Vibert) Journeau of St. Eleanors, Prince Edward Island, informs us that a member of our Association and contributor to L'Anglo-Normand, Judith Weikum of Mortlach, Sask. passed away in June 2002, after a courageous battle with cancer at the age of 52. You will recall that Judy contributed an interesting article on the Vibert, Cass and Mabe families in the January 2001 issue. To her family and friends we offer our sympathies. Mrs Journeau also informs us that she lost her mother, Freda Vibert, aged 92, in July 2002. She was a resident of Little Shippagan, N.B. We also extend to Nola and her family our heartfelt sympathies. Nola was born on the island of Miscou in Northern New Brunswick and attended High School at B.H.S. in Bathurst.

☺ We are happy to report that in a resolution voted during the October 7th 2002 Town of Gaspé Council meeting, our Association was duly recognized as a cultural organisation affiliated to the Recreational and Community Services of the municipality. This information was communicated to our President on October 23rd by the Director General of the Town of Gaspé Mr. Gaëtan Lelièvre.

☺ We highly recommend the latest issue of the *Magazine Gaspésie* published by the Gaspé Museum. The dossier on the multi-ethnic composition of the peninsula is highly informative and well worth reading.

Sympathies

We extend our heartfelt sympathy to Madame Claudette Garnier. Her mother, madame **Blanche Gagnon**, wife of the late Thomas Garnier of Paspébiac, passed away on February 14, 2003 at the CHSLD de New Carlisle at the age of 92.



Our sympathy is also extended to George & Art Le Grand and Marjorie Doherty on the death of their mother **Mae Le Grand**, Québec City, who passed away March 17, 2002 at the venerable age of 97.



In Jersey

We note with regret (in the 30 January 2003 issue of the Jersey Weekly Post) the passing of **Group Captain Richard (Dick) Green** who met with one of our Tour groups in 1995. He and his wife were members of the association that hosted a luncheon for our group. We offer our sincere sympathies to the family.

Please Note!

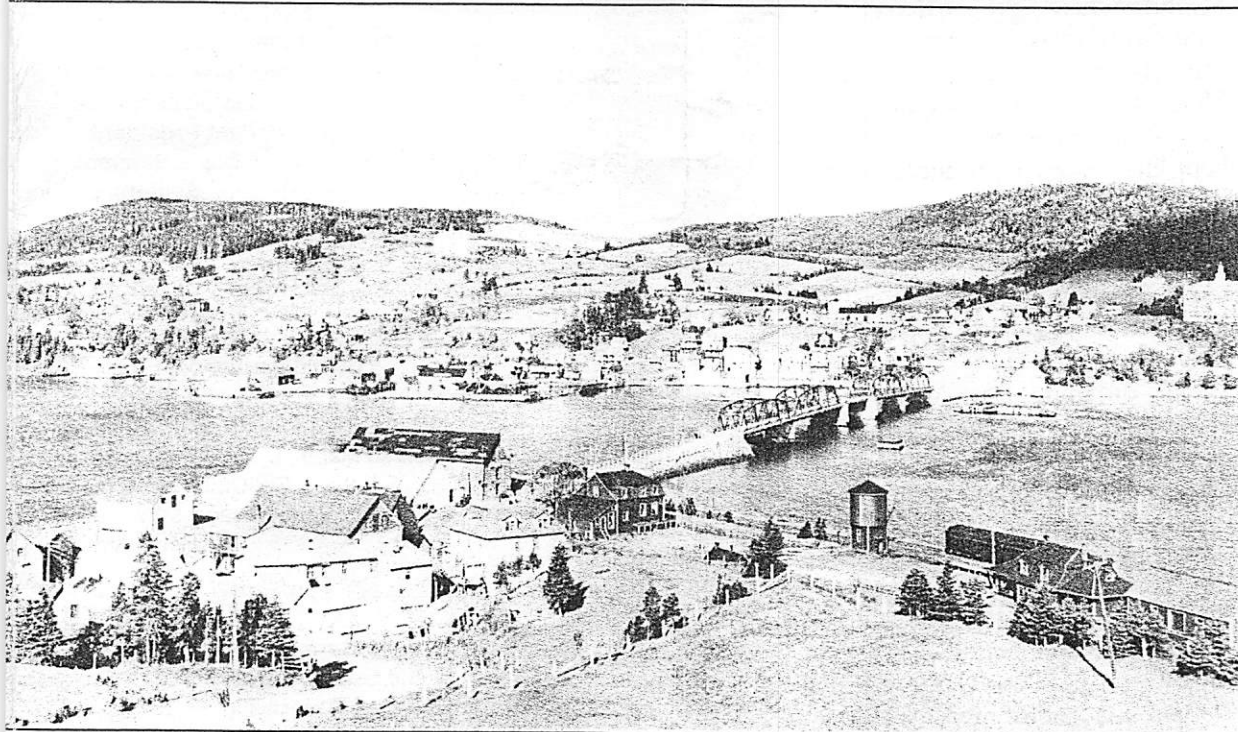
A red label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaresq, 165A, rue Renard Est, Gaspé, QC, G4X 5K9.

Annual Contribution for 2003:
All are Regular Members. Canada: CDN \$10. — Overseas and USA: USD \$10.



L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association



IN THIS ISSUE

PRESIDENT'S MESSAGE.....	2
ST. PETER'S-IN-THE-WOOD	3
SOCIAL GATHERING IN NEW CARLISLE.....	4
JERSEY REVELS	4
THEY CAME FROM JERSEY	5
THE DALLAIN FAMILY.....	5
SAVAGE, SAUVAGE	6
CHANNEL ISLANDS SURNAMES IN N.B.	11
HERE AND THERE.....	12

GASPÉ TOWN - This beautiful panoramic shot of the Town of Gaspé dates from around 1936. The Ross Bridge was inaugurated in 1934 and was built so as to permit access to the inner harbour. To the left of the bridge, on the main wharf, are the Robin installations. In the foreground are the buildings of the Percy Hyman Company. At the top left of the hill is the Convent of the Ursuline Order built around 1926-28. To the right of the bridge is the large building housing the Séminaire de Gaspé (ca. Sept. 1926). The railroad installations bottom right are the end of the line for the Canadian National Railroads in Gaspé. *Kind assistance provided by Jules Bélanger. Photo courtesy of Betty Le Maistre.*

President's message

Summer is over and our year-end activities came to a close with our Annual Meeting where forty participants were registered. Some came from as far away as Mississauga, Ontario. Our Gaspesian members were kept busy receiving friendly visitors.

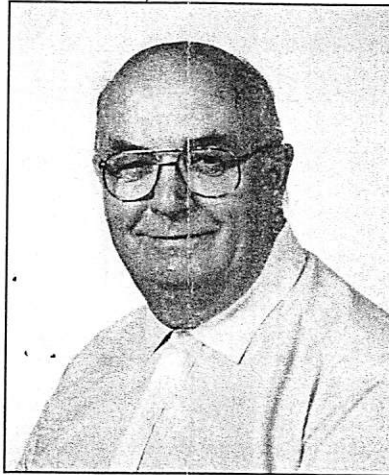
We are happy to welcome new members to our Board of Directors and sincerely thank those who are stepping down.

Our outgoing First Vice President, Bernard Savage, who has gone through some health problems, was unable to move on to the presidency. We wish him a constant and durable recovery. He remains as an administrator and our faithful animator.

We express thanks to the administrators who are leaving the Board. Whatever the level of your contribution, it furthered the advancement of our Association. I'm thinking of Lorna Duguay, who was secretary for several years and organized the Port Daniel Annual meeting in 2001. Paul Dallain also contributed his time and energy as treasurer for some ten years. He was a charter member when we were incorporated in 2002. We hope Paul will continue to accompany Irene to our Board meetings, allowing her to remain as an active administrator.

There is also Monique, who often contributed to the improvement of our social activities with her delicious platters. She'll continue to accompany Emery. Thanks to Monique for having agreed to let her seat be occupied by someone from another parish not already represented.

Even if Paul's departure was anticipated, New Carlisle is still well represented with four administrators. Fox River has two. Some parishes are not represented, such as Barachois,



(Cont'd on page 11)

Gaspé - Jersey - Guernsey Association

President

George Edson Langlois

First Vice-President

Lynden Bechervaise

Second Vice-President

Gaston Langlais

Past President

Diane Sawyer

Secretary

Pierre Melançon

Treasurer

Jean-Claude Dumaresq

Directors

Gérald Brotherton, Emery
Dumaresq, Betty Le Maistre,
Claudette Garnier, Irene Dallain,
Réjean Martel, Suzanne Mauger,
Stéphane Ste-Croix, Bernard
Savage, Marie Savage & Wilfrid
Hocquard

L'Anglo-Normand is published
by the Gaspé - Jersey -
Guernsey Association.

ISSN 1703-0994

Web Site: [www.GoGaspé.com/
gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

Postal & e-mail addresses:

1208, côte du Monument
Gaspé, QC • G4X 6T6
Canada

[gaspejga@globetrotter.net]

Editor: Charles J. Picot

Articles may be sent by mail to:

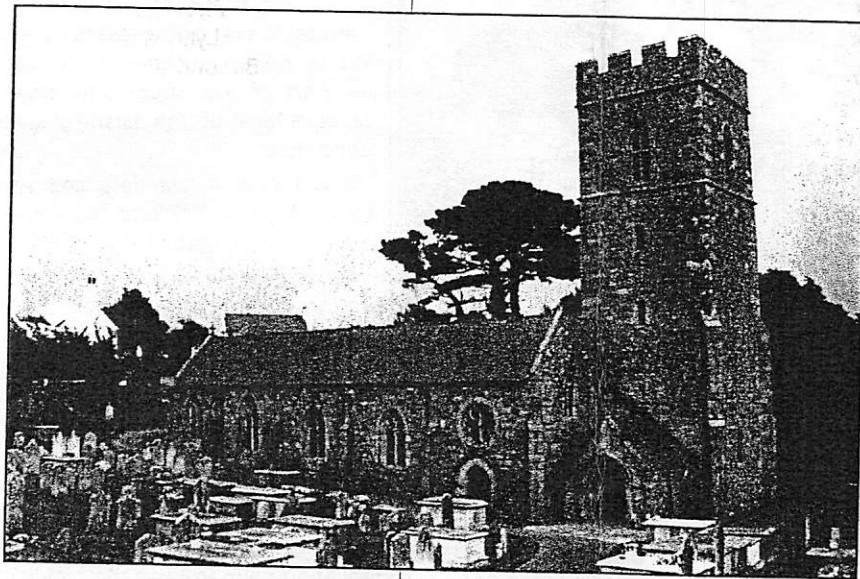
500 Claremont Avenue
Westmount, QC H3Y 2N5

or by e-mail to:

cjpivot@bellnet.ca

The Parish of St. Peter's- In-The-Wood

Guernsey



*The church of St. Peter's-
In-The-Wood, Guernsey.*

Photo: C. Picot.

Synopsis

L'église paroissiale de Saint-Pierre-du-Bois à Guernesey fut consacrée par l'Évêque de Coutances (Normandie) le 29 juin 1167 (Fête liturgique de Saint-Pierre-et-Saint-Paul). L'église, de style gothique, présente une allure unique parmi les églises de l'île. La présente description est tirée d'un vieux guide touristique, dit le Guide Redstone, pour son auteur guernesiais Henry Redstone, publié en 1841.

The following brief description of the Parish of St. Peter's-in-the-Wood (Saint-Pierre-du-Bois), Guernsey, was taken from an 1841 Redstone Guide of Guernsey. (Redstone's Guernsey Guide; or the Stranger's Companion for the Island of Guernsey; Guernsey, Henry Redstone, Arcade Library; London: Darton & Clarke, Holburn Hill, 1841, pp. 63-64).

The Church is one of the neatest and most picturesque in the island; a plain gothic building, supported by buttresses, tastefully arranged, and its tower, with castellated parapet, has a good effect, particularly from the lower part of the road winding to the sea and Rocquaire Bay. This church was consecrated by Bartholomew Basset, Bishop of Coutances (see end note), the 29th of June, 1167, and once stood in the midst of forest land, of which no trace remains.

The only object of particular interest in this parish is a monument of antiquity, a Cromlech, situated about half a mile from the church, on the Le Rée road, supposed to be one of the most perfect in the island. It consists of a large block of granite, placed erect, in height about ten feet, in width about three. History throws no light upon this altar, but tradition, of course, has invested it with fictitious interest. Asking a countryman once—"Have you heard how this stone came here?" The answer was: "*Mais vére — j'ai oui dire à des vieilles*

(Continued on page 9)

Social gathering in New Carlisle



MEMBERS AND GUESTS gather on the front steps of the historic home of Betty Le Maistre and David Freeman in New Carlisle to enjoy a "Cinq-à-Sept" social gathering prior to the annual meeting. Front row (l. to r.) Charles Picot, Enid Journeaux Bechervaise, Betty Le Maistre, Claudette Garnier, Marcel Gallichan, Geneviève Langlois Gallichan and Diane Sawyer. Second row: Gemma Moreau, Irene Dallain, Paul Dallain and Owen Vautier. Third row: Gérald Brotherton, Michael Gallichan, Andréa Brochu Gallichan, Leila Buckingham, Forrest Buckingham (behind Leila), Suzanne Mauger, Claire Gallichan, Frances Gregory and Lynden Bechervaise. Standing: Georgette Boutin Lapierre, Wilfred Hocquard, Jeanette Collinson, David Freeman, Réjean Martel and Gisèle Chouinard Martel. *Photo: Betty Le Maistre.*

FAMILY BIBLE

The Association reading room has a copy of an Old Family Bible in French with the following inscription:

ÉCOLE DU DIMANCHE WESLEYENNE DES AUGRÈS -
Prix d'encouragement présenté à **John Philip Le Gros**. Pour le
Comité: Philippe-Jean De Ste-Croix, secrétaire, le 8 novembre
1881.

Does anyone have any clue as to the identity of the recipient of this prize? If so please contact the Editor.



ONLINE BOOKINGS FOR JERSEY REVELS

Jersey's first online events booking is being launched in October as part of the 800th anniversary celebrations of the Island's independence.

It will enable islanders and visitors alike to buy tickets and souvenirs over the internet.

Next year is one of the most important in Jersey's history and it will be marked with 12 months of events celebrating the Channel Islands' split from France and the beginning of the Bailiwicks' unique constitutional links with the Crown.

The chairman of Jersey's 1204-2004 sub-committee, former Senator Nigel Quérée, said: "The celebrations aim to raise the profile of Jersey internationally and the internet is the perfect medium. We also believe that the marketing of a medieval event using 21st century technology is symbolic of changes Jersey has undergone over the past 800 years — embracing change while celebrating our heritage."

The Revels and the other events — plays, concerts, tours, walks, a conference on Jersey's foremost literary figure, Maître Wace, an armory exhibition and the commissioning of a work of history and a music fanfare — are expected to attract thousands. The official web site: [<http://www.1204-2004.je/>].

From the Jersey Weekly Post

THEY CAME FROM JERSEY

This is the title of a new book just published by Shona J. Sinclair of New Zealand. The author traces her ancestral roots to John Francis Picot, son of Jean Picot and Betsy Le Ray of St Helier.

The story of her family is in many ways familiar in that it involves the journey of one of the sons of J.F. Picot to the shores of New Zealand in the latter part of the 19th century.

The author notes in her introduction: "In 1987 I attended the Picot family reunion in Auckland. At that time, although I had a love of history, I had never really thought of my family's past. This was the first time I met many of my relatives, indeed I did not know the extent of the family. Reading the family history written by the late Barbara Edie was the catalyst for what you are now reading."

The book is beautifully illustrated and I particularly enjoyed the first chapter in which Shona makes a general presentation of the Channel Islands.

J.F. Picot Sr. was well known in the island of Jersey for the ship building yard he directed in Gorey.

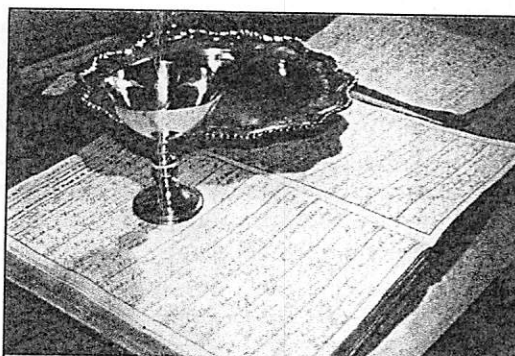
The book, in A4 format, contains 186 pages and can be purchased directly from the author:

Shona J. Sinclair
25 Basra Drive
Henderson Heights
Waitkare 1008
NEW ZEALAND

E-Mail: s.sinclair@xtra.co.nz

THE DALLAIN FAMILY

Original text submitted by Paul Dallain



A communion cup, offering plate and Church registers from the Parish of St Lawrence in Jersey. Photo: C. P.

The presence of the Dallain family in Canada began when John Gédéon Dallain arrived in Paspébiac, in April 1904, from his native Jersey to work for the Robin Company. He was then only sixteen years old.

John Gédéon was the second son of Alphonsus Frank Dallain (b. 1864) and Eliza Jane Hamon (b. 1866, daughter of John Hamon and Éliza Pérée) of the Parish of St Lawrence. John's eldest brother, Alphonsus Frank, died at the Battle of the Somme on July 1st 1916, while serving with the 2nd Gordon Highlanders. His name and accomplishments are featured in the Commonwealth War Graves Commission web site and on the Honour Roll of Jersey.

According to Henry G. Coutanche, in an article published in the *Channel Islands Family History Journal* (No. 28, Autumn 1985, pp. 291-301), the arrival of the Dallain family from France can be pretty accurately dated to 1687. The common ancestor, Pierre, married to Michelle Bosquet, arrived from Cerisy-la-Fôret, a community half way between St-Lô and Bayeux in Normandy. Cerisy-la-Forêt is well known for its beautiful Romanesque Abbey Church founded by the father of William the Conqueror around 1032. As one can appreciate in the Coutanche article, the Dallain family attained prominence not only in St Lawrence but also in many other island parishes.

Cont'd on page 10

SAVAGE, SAUVAGE

Par Réjean Martel, généalogiste

C'est vers 1830 que le patronyme SAVAGE arrive en Gaspésie, plus exactement à Cape Cove (Cap d'Espoir). Lors du recensement de 1831, Charles Savage y est identifié; dans la maison nous avons huit personnes qui y vivent. Certains sont de religion catholique romaine, d'autres sont de la religion anglicane (situation bizarre mais fréquente en Gaspésie). Charles vit de la pêche et les autres membres de la famille ne sont pas identifiés.

Étant généalogiste en région éloignée, je me suis toujours buté et arrêté au sujet de cette famille. Je savais que le patronyme SAVAGE venait de l'île Jersey mais sans plus. Le livre "The Quiet Adventurers in Canada" de Marion Turk (Détroit, Harlo Press, 1979) nous donne bien peu de renseignements à leur sujet. Un jour une dame vient chez moi avec une généalogie assez élaborée des SAVAGE. La plupart de mes interrogations ont eu une réponse, cependant quelques unes persistent.

b. = baptisé m. = marié d. = décédé c. = contracté ci = Channel Islands

1^{ère} génération: Macie Sauvage, b. 1635) ? épouse de nom inconnu

Enfants: 2^e génération

- Jean Sauvage, b. mars 1660 à St-Mary, Jersey, ci
- Thomas Sauvage, b. octobre 1663 à St-Mary, Jersey, ci
c. 2 octobre 1663 à St-Mary, Jersey, ci
m. 15 juillet 1669 à St-Ouen, Jersey, ci
avec Rachel Le Feuvre, b. déc. 1679 à St-Ouen.

2^e génération: Thomas Sauvage et Rachel Le Feuvre

Enfants: 3^e génération:

- Thomas Sauvage, b. février 1700 à St-Mary, Jersey, ci
c. 28 août 1743 à St-Mary, Jersey, ci
m. 15 octobre 1740 à St-Mary, Jersey, ci
avec Françoise Bailhache, b. à St-Peter, Jersey, ci

3^e génération: Thomas Sauvage et Françoise Bailhache

Enfants: 4^e génération:

- Marguerite Sauvage, b. août 1741 à St-Mary, Jersey, ci

4^e génération:

- Jean Sauvage, b. août 1743 à St-Mary, Jersey, ci
c. 28 août 1743 à St-Mary, Jersey, ci
m. 16 juin 1771 à St-Peter-Port, Guernesey, ci
avec Mary Amy, b. 4 août 1754 à St-Laurens, Jersey, ci
- Thomas Sauvage, b. mars 1745 à St-Mary, Jersey, ci
- Elizabeth Sauvage, b. janvier 1747 à St-Mary, Jersey, ci
- Marie Sauvage, b. mai 1750 à St-Mary, Jersey, ci

Jean Sauvage et Mary AmyEnfants: 5^e génération

- Marie Sauvage, b. novembre 1771 à St-Mary, Jersey, ci
- Jean Savage, b. 5 janvier 1774 à St-Mary, Jersey, ci
c. 5 janvier 1774 à St-Mary, Jersey, ci
m. 21 janvier 1796 à St-Mary, Jersey, ci
avec Elizabeth De Gruchy, b. juin 1776
- Elizabeth Sauvage, b. mai 1776 à St-Mary, Jersey, ci
- François Sauvage, b. février 1778 à St-Mary, Jersey, ci
- Charles Sauvage, b. août 1782 à St-Mary, Jersey, ci
- Marguerite Sauvage, b. février 1785 à St-Mary, Jersey, ci
- Françoise Sauvage, b. août 1788 à St-Mary, Jersey, ci

5^e génération:Jean Savage et Elizabeth De GruchyEnfants: 6^e génération

- Jean Savage, b. janvier 1797 à St-Mary, Jersey, ci
c. 15 janvier 1797 à St-Mary, Jersey, ci
m. ? avec Sophie Ann Barber
- Charles Savage, b. novembre 1799 à St-Mary, Jersey, ci
c. 3 novembre 1799 à St-Mary, Jersey, ci
m. vers 1830 à ?
avec Marguerite Fernett, b. 1810 à Berthier, Qc
d. 19 janvier 1869 à Cape Cove

Sauvage, Savage - Suite de la page précédente

- Thomas Savage, b. 4 avril 1802 à St-Mary, Jersey, ci
- Élizabeth Savage, b. mai 1804 à St-Mary, Jersey, ci
- Marie Savage, b. mai 1806 à St-Mary, Jersey, ci
- Thomas Savage, b. septembre 1808 à St-Mary, Jersey, ci
 - c. 25 septembre 1808 à St-Mary, Jersey, ci
- François Sauvage, b. août 1811 à St-Mary, Jersey, ci
 - c. 23 août 1811 à St-Mary, Jersey, ci
 - m. ? avec Ann Le Brun, n. août 1805.
- Élizabeth Sauvage, b. octobre 1813 à St-Mary, Jersey, ci
- Philippe Sauvage, b. mars 1816 à St-Mary, Jersey, ci
 - c. 6 mars 1816 à St-Mary, Jersey, ci
 - m. ? avec Anna Elizabeth Nicoll.

6^e génération:Charles Savage et Marguerite Fernett (Furnett, Frenette, ...)

(Ancêtre de la lignée de Cape Cove (Cap d'Espoir)

Enfants: 7^e génération

- Charles N. Junior Savage, b. 27 fév. 1833 à Cape Cove
 - m. (1^o) ? avec Sophy
 - Sophy d. 20 novembre 1861
 - m. (2^o) vers 1863 à ?
 - avec Elizabeth Mahan, b. 7 oct 1831 à Anse-à-Beaufils
 - d. 1917 à Cape Cove
- John Vibert Savage, b. 17 mai 1835 à Cape Cove
 - m. 4 sept. 1858 à Cap d'Espoir (Registre CR Percé)
 - avec Sophie Blais
- Philippe Savage, b. 6 avril 1837
 - d. 31 mars 1860 à Cape Cove
- Marguerite Caroline Savage, b. 7 juin 1839 à Percé
 - m. ? avec Christopher Baker, b. 24 août 1837
 - d. 31 mars 1900 à Marysville, Snobomish. Wash., USA

(Suite à la page suivante)

- Thomas Savage, b. 2 mai 1841 à Cape Cove
d. 17 mai 1842 à Cape Cove
- Elizabeth Savage, b. 1843 à Québec
m. ? avec Philippe Savage
- Mary-Euphemia Savage, b. 17 juin 1844 à Cape Cove
- Ann Jane Savage, b. 21 septembre 1845 à Cape Cove
c. 26 octobre 1845
m. ? avec Thomas Narcisse.

(Suite dans le prochain numéro: lignée de Thomas Savage et Ellen E. Henley, ancêtres de la lignée de Rivière-au-Renard.)

INTERESTING QUESTION

The following question and answer appeared in the Mailbox section of the October 2003 Royal Insight web site.

Q. Does HM The Queen still hold the title 'The Duke of Normandy' like William the Conqueror did in 1066?

The Queen does indeed hold the title 'Duke of Normandy'. After the Norman conquest and various family feuding, the title was associated with the English crown from the time of King Henry I (r. 1100 - 1135). Although most of the mainland possessions held by the Angevins were lost, the Channel Islands remained as part of the old Duchy. These islands are now self-governing possessions of the English crown, and owe allegiance to The Queen in her role as 'Duke of Normandy'.

Check the Royal Insight web site at:

<http://www.royal.gov.uk/output/Page1.asp>

St. Peter's-In-The-Wood, continued from page 3.

gens que t'ché du temps des faès, et que t'ché une petite femme qui l'porti là dans son davanti – èpi d'autres disent que t'ché là que les petits gens jouai aux pllates et picquirent chette roc pour la merque assai." The English of which is, that he had heard from the old people, that in the time when the fairies were occasionally seen, a "Little Ladye" carried this great stone from the sea up to this spot! Others assert that, when the fairies played at skittles, they set up this stone as a mark! We cannot exactly decide the point at present.

There are several good schools in this parish, and the present Rector is the Rev. Thomas Brock, Surrogate to the Dean.

Editor's note: I checked a few books to see whether the information about the date of the consecration of the church of St. Peter's-in-the-Woods squared off with the official history of the Bishops of Coutances. The name of the Bishop of Coutances given in this article is most likely based on a document which has often been labelled as inaccurate, i.e. *Dédicace des Églises de Guernesey*, published by P. D. Carteret in 1798. It gives the name of the Bishop of Coutances in 1167 as Barthélémi Basset. The document I consulted, written in 1839, gives the name of Richard de Bohon as the Bishop of the Diocese of Coutances between 1151 and 1179. A great number of acts with his signature are kept in the archives of this Norman diocese. There are no Bassets in the official list of Bishops. It was during the tenure of Richard de Bohon that Thomas à Becket, Archbishop of Canterbury, was murdered in his Cathedral by Guillaume de Tracy, Hugues de Morville, Richard Lebréton and Renaut, fils Ursey, on 30 December 1170. (*M. Le Canu, Histoire des Évêques de Coutances, Coutances, J.V. Voisin & Co., 1839 pp. 150-158*).

In 1914, in the parish church of Saint Étienne in New Carlisle, John Gédéon Dallain married Corinne Lebel, born in New Carlisle on September 5, 1892.

Of this marriage nine children were born, two of whom died in infancy. Of the remaining family all are still living today except Léo who died in 1973 in Montreal at the age of 59.

- Léo, married Claire Girard from Québec City.
- Alice married Gérald Lasnier from Montreal. They had four children, Louis, Diane, Marie and Gérald.
- Charlie married Laurence Samson from Québec City.
- Paul married Irene Pool from Winnipeg, Manitoba.
- Joseph married (1) Helen Braithwait and (2) Carol Steponac from Pittsburg, Pennsylvania.
- Louis Nicolle married Louise Grandmont from Paspébiac.
- Marc remained single.

Paul and Irene still live in New Carlisle and have four children:

- Pierre of Laval, Québec.
- David of Beaupré, Québec
- Claude of Laval, Québec and
- Patrick of Pointe-aux-Pères, Québec.

Nicolle and Louise live in New Carlisle and have four daughters: Denise, Madeleine, Élise and Isabelle.

Louis Lasnier has prepared a genealogy and history of the Dallain family which will be available in our Reading Room.

The original text provided by Paul Dallain was expanded with the kind assistance of Louis Lasnier of Montreal.

Charles Picot

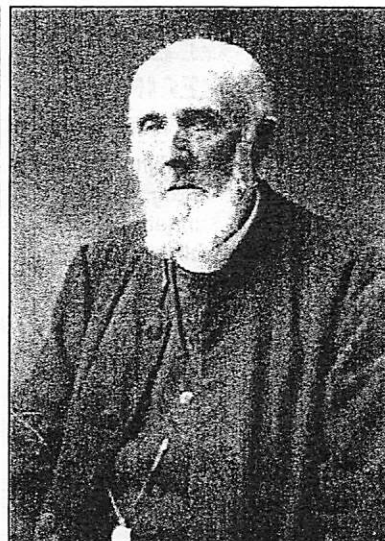
PLEASE NOTE

The computer that took research queries for the Channel Islands Family History Society, disabled by a virus, has now been replaced and cifhs@localdial.com is back-in-service.

All attempts to get back into the disabled disk failed and so a new computer had to be set up. Our apologies for the delay and as some active data was lost, would any participants please resend.

Ray Le Pivert
CIFHS

<http://user.itl.net/~glen/AbouttheChannellIslandsFHS.html>



Does anyone know this Clergyman? This photo was taken by Bathurst, N. B. photographer Alyre C. Cormier. The portrait is sadly unidentified. I suspect that the gentleman is a Church of England priest who may have been serving a parish either in Bathurst or the Miramichi. Any assistance is appreciated. Please contact the Editor.

ARICHAT AND ÎLE MADAME

Do any of our members have information pertaining to the destruction of records for these two Cape Breton Communities? Our friend Ray Le Pivert in Jersey is looking for information. It seems that there was a little Jersey community there. Ray can be contacted at: picus@itl.net.

CHANNEL ISLANDS SURNAME IN NEW BRUNSWICK

The late Marion Turk, of Parma, Ohio, is still recognized as an authority on Channel Islands genealogy. She published two important books: *The Quiet Adventurers in Canada* (1979) and *The Quiet Adventurers in North America* (1983). In a letter I received from her in 1978 she attempted to enumerate the Channel Islands names she discovered in New Brunswick. Here is the list she sent me:

Agnes, Ahier, Alexandre, Andros, Baudin, Beaudin, Bisson, Brien, Cabot, Caron, Carr, De la Garde, Dumaresq, Duval, Falle, Falla, Fallu, Fiott, Fruing, Godfrey, Hemery, Hillyard (Hilliard), Jean, Janvrin, Journeau, Laffoley, Le Bouthillier, Le Boutillier, Le or La Billois, Le Breton, Le Coutre, Le Couteur, Le Gallais, Le Grand, Le Gresley, Le Riche, Le Mesurier, Le Messurier, Luce, Marett, Marrette, Mauger, Mourant, Pallot, Picot, Pointer (or Painter), Robbins, Robin, Syvret (Seivry, Sivret), Sormany, Thomas, Vibert, Vincent & Roussel.

CORRECTION

Please note that in the first article by Betty Le Maistre on *The Park and the Bouillons* a mistake was made in the year of birth of Caroline Le Gallais Bisson (p. 6, Vol. III, No. 1). The date should have read 1824 and not 1848. For the sake of accuracy and those of our readers who are interested in genealogy we print this correction.

Bridgeville, Point St-Peters, Douglastown, York, Port Daniel, Rosebridge, etc. When the number of administrators was increased from 12 to 16 in 1996 the objective was to be more representative of each community. We are not there yet but are improving.

Paspébiac is now represented by Wilfrid Hocquard; we wish him welcome. His responsibility will be to find us some other members from his hometown. Welcome also to Marie Savage, active in the Anse à Beaufils and Percé sector; she's got Jersey descendents to introduce to us.

Finally and not the least, Gaston Langlais, who returns to the Board as second vice-president. He is scheduled to move up to president after Lynden Bechervaise who should be there in one year.

Wakeham and Cap des Rosiers is Stéphane Ste-Croix's country. As the new manager of the Gaspé Tourist Bureau, he is well placed to take on further responsibilities.

The annual social evening was a success with 28 participants gathered for a 5 to 7 at David and Betty Freeman's residence. The wine was a courtesy of the Town of New Carlisle. The group then moved on to supper at New Carlisle's Heritage restaurant. Congratulations to the committee organizing this activity.

I am pleased to communicate that we have recorded our first Benefactor Member who contributed her regular dues plus another equivalent amount and then some. Clare Tapp had been searching for the origins of some Tapps on the Gaspé. Gary from Guernsey was searching for Tapps gone from there without any known destination. Needless to say these two researchers were connected and are now working together to complete each other's and eventually, our files.

A reminder that the calendar year will soon come to an end and your membership card expires at the end of December. I invite you to attend to your renewal. Your ten dollars, a minimum amount, will contribute to keeping our association alive. When submitting your annual dues without any further notice, you are helping our volunteer workers, not complicating their job. You who have already paid your dues for 2004, please accept our thanks and for you we pledge to continue to serve this Association.

George Edson Langlois

HERE AND THERE MEMBERSHIP NEWS

☼ We extend congratulations to **Meredith Griffiths**, of New Carlisle (Québec), granddaughter of Past President and founding member **Diane Sawyer**, who was awarded the prestigious TD (Toronto Dominion) Canada Trust Scholarship upon completion of her studies at Champlain Regional College in Lennoxville, Québec. Meredith was one of twenty recipients of the generous (up to \$50,000.) university scholarship chosen from over 2,300 applicants. To Meredith we offer our best wishes for her "gap" year and future university studies.

☼ Our President, **George Edson Langlois**, has been elected to serve on the Board of Directors of the Musée de Gaspé. In this capacity he hopes to further better ties between our Association and the museum.

☼ One of our members, **Brad Syvret**, is the new Principal of the Gaspé Elementary English School. We wish him every success in this new endeavor.

☼ Would some kind soul please provide us with the current whereabouts of association member **Avril Peters**, whose Bulletin, mailed to Heritage Lane in Victoria, B.C., was returned to us.



☼ **BIRTHDAY GREETINGS** - Florence (Flo) Le Gresley of Grande-Rivière Ouest was presented with a birthday cake on her 100th birthday on June 13th. Presenting the cake are (center) Valerie Walker Kruse and Susan Le Maistre Johnston. Mrs Le Gresley Watt received congratulations from Her Majesty the Queen, Prime Minister

Jean Chrétien, M. P. Georges Farrah and many other friends and relations. She reads the newspaper every day and enjoys discussing what is going on in the world. Flo takes great pride in her garden. We also extend best wishes on behalf of our members.

SYMPATHIES

We offer our sincere sympathies to the President of our Association Mr George Edson Langlois on the death of his dear sister Pauline who passed away July 29, 2003 at the age of 56. She is survived by her husband Florimond Cas-sivi and son Daniel. The funeral was held at St. Majorique in Gaspé.

CHANNEL ISLANDS 2004

Preliminary work is being done to put together an exciting tour of the Channel Islands for the fall of 2004. Anyone interested in visiting the islands with a group is asked to contact Diane Sawyer at (418) 752-6110 or at the e-mail address: [disawyer31@hotmail.com].



PLEASE NOTE!

A red date label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaresq, 165A, rue Renard Est, Gaspé, QC, G4X 5K9.

Annual Contribution for 2004:
All are Regular Members. Canada: CDN \$10. — Overseas and USA: USD \$10.